Enseñanza y aprendizaje de español (ELE) en RS como zona fronteriza con países rioplantenses (Argentina/Uruguay): factores socioculturales motivadores

Jesús Alberto Herrera Becerra[1]
Simone Viapiana2

Resumen

El artículo hace referencia a las particularidades de la enseñanza y el aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE) en el Estado de Rio Grande do Sul, (Estado vecino de Uruguay y Argentina) al extremo Sur del Brasil. Considerando la historia política, cultural, económica y social del Estado, intentaremos demostrar la influencia de estos factores para la enseñanza y aprendizaje del Español. Se pretende destacar el léxico más común a las dos lenguas de esta región del Cono Sur; identificar si la proximidad geográfica y la identificación cultural contribuyen al cambio de paradigmas de rivalidad entre países. El reconocimiento y valorización de la cultura "gaúcha" integran los países y pueden ser aspectos motivadores para el aprendizaje de ELE.

¿Cómo enseñamos y aprendemos una lengua? ¿Qué se puede hacer para que estos procesos apoyen una enseñanza más productiva? La búsqueda por la enseñanza y por el aprendizaje de nuevas lenguas siempre ha existido, sea por la necesidad de estudios académicos o por la motivación intrínseca de uno. Hoy día, conocer una lengua extranjera (de aquí en adelante LE) o más de una, es necesario y en casi todos los países, ya es obligatorio en las instituciones de enseñanza. De esta forma, empezamos haciendo una reflexión sobre la enseñanza en Brasil, específicamente en el Estado de Rio Grande do Sul, (de aquí en adelante RS) rodeado de países de habla hispana.

Creando paralelos con experiencias lingüísticas como la vivida en España entre sus comunidades autónomas, por ejemplo, se intentará dibujar trazos para la enseñanza de ELE en contextos de frontera y de posibles rivalidades, de manera que el estudio de la lengua se convierta en una herramienta de acercamiento cultural más amplia –una contribución que seguramente encontrará cabida en los más diversos contextos políticos, culturales, económicos y geográficos.

Brasil está localizado en medio de países que hablan el español, específicamente el Estado de Río Grande do Sul (RS) está localizado en el extremo sur del país, limitando con Argentina y Uruguay. Esta localización le da al Estado un papel estratégico en las relaciones con la lengua española, muy diferente por ejemplo de un Estado distante geográfica y culturalmente de un vecino hispano.

1. (Colombia) Profesor de Español en Bachillerato y del Programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Caxias do Sul. – Brasil.
2. (Brasil) Profesora de Español y Asesora pedagógica del Programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Caxias do Sul. – Brasil.

Dicha vecindad permite la aproximación a la lengua española, aunque es cierto que para quienes tienen familiaridad con las dos lenguas, no es una prioridad el aprendizaje formal del Español como Lengua Extranjera (ELE). Sin embargo, con la implementación de ley 11.161 de 2006, conocida en Brasil como la "ley del Español", se vuelve obligatoria la oferta de la enseñanza de la lengua, en horario de clase, en las escuelas estatales y privadas que actúan en la enseñanza media. De esta forma, percibimos que hay un amplio espacio para el aprendizaje de la lengua y para la formación de los profesores. Es posible, que para algunas personas el aprendizaje del español puede no ser prioritario, pues con la proximidad que hay entre las lenguas se puede generar una falsa sensación del conocimiento de la misma. Es importante señalar que el aprendizaje de una lengua extranjera, permite la construcción de un ciudadano más consciente y ante él se abren nuevas perspectivas, oportunidades y horizontes de crecimiento profesional, social, cultural, entre otras.

Son muchas las formas de enseñar y aprender una lengua, pero adoptamos en este estudio la creencia de que se puede aprender mediante la interacción con el otro y con el medio. Desde nuestro punto de vista, la lengua puede ser mejor aprendida si se busca una perspectiva de comunicación real con otros hablantes. La comunicación no es un producto del aprendizaje, sino un proceso que posee un objetivo en concreto entre los interlocutores. La importancia y el poder de comunicación están involucrados en las situaciones que pueden ocurrir en hechos reales de uso de la lengua. Seguro que esas situaciones de uso real de la lengua están mediadas por el lenguaje que identifica al hombre como un ser social, cultural e histórico al mismo tiempo en que estos aspectos lo constituye.

Lenguaje y comunicación

El lenguaje es fundamental para establecer interacciones y crear una identidad cultural entre las personas y se estructura con ese objetivo. Para Vygotsky *apud* Viapiana (2012: 2. Traducción nuestra), "El desarrollo del pensamiento es determinado por el lenguaje, esto es, por los instrumentos lingüísticos del pensamiento y por la experiencia socio-cultural del niño". Los instrumentos lingüísticos están sumergidos en las experiencias socio-culturales. Ellos existen para que simbolicemos el mundo ya que necesitamos darle nombre a los objetos, sentimientos, hechos y fenómenos para poder organizar una comunicación con el otro.

Kennedy (1998) comparte la idea de Vygotsky al afirmar que la interacción social es imprescindible para el aprendizaje: "(...) la lengua nos auxilia a coordinar trabajos y experiencias con los otros, a proporcionar orientaciones en la búsqueda de la realización de actividades y a compartir representaciones de mundo presentes, distantes o imaginarias" (Kennedy citado en Viapiana 2012: 12. Traducción nuestra). Por este motivo, entendemos que para que el proceso de aprendizaje de ELE sea locuaz y motivador, se hace necesaria la representación concreta de elementos comunicativos, procesos de interacción y el contenido abordado debe necesariamente incluir aspectos culturales.

De esta forma, Almeida Filho (2007: 11) dice que "Aprender una lengua extranjera en la escuela es una experiencia educacional que se realiza para y por el alumno [...]".

Así, estando el alumno envuelto en las situaciones de uso de la lengua él consigue reconocerse como ciudadano y a través de la lengua establece relaciones entre su vida, su cultura y sus costumbres con la lengua que está aprendiendo. Se puede decir que, con la llegada del internet y la globalización es más fácil buscar y establecer contactos con los usuarios reales de la lengua en estudio. Para esto es importante considerar al aprendiz en tres dimensiones, como apunta Cerrolaza (2010: 01) "[ ] como individuo y agente social, como hablante intercultural y como aprendiente autónomo."

Dinámicas de enseñanza y aprendizaje

El trabajo en parejas y/o en grupos debe ser estimulado para promover la interacción y la aplicabilidad de actividades comunicativas. Un elemento integrador que facilita mucho el contacto entre las personas para el aprendizaje de la lengua, es el abordaje de la cultura en clase. En este estudio entendemos como cultura en clase de ELE las manifestaciones que ocurren en los comportamientos lingüísticos, como elementos culturales adquiridos socialmente como las tradiciones, los estilos de vida, la forma de actuar y de pensar, entre otras.

El alumno cuando está en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera, debería estar en contacto con las cuestiones culturales de su lengua y de la lengua extranjera. Navarro (2009: 85) muestra en el ejemplo la importancia de las cuestiones culturales en la enseñanza de ELE cuando nos muestra la situación

> Propuesta / rechazo
> - ¿Puedo dormir esta noche en tu casa?
> - Es que tengo a mis padres en casa y no hay más camas y tampoco es plan que duermas en el sofá, ¿no?
>
> (En español no respondemos, NO, usamos siempre la expresión "Es que" para dar una explicación o poner una excusa. Es algo cultural, es la cultura lingüística y esta expresión hay que darla en niveles iniciales).

Desde esta perspectiva, el alumno necesita saber de las idiosincrasias, posturas sociales y comportamientos relacionados a la cultura de la lengua estudiada.

Las clases de ELE deben siempre estar planeadas y pensadas con el objetivo de acercar el alumno a la realidad de uso de la lengua con actividades que envuelvan contextos reales, que despierten interés y el gusto por los temas desarrollados para que mejore la dinámica de las clases. En el caso de la enseñanza de español a los "gaúchos", si el contexto aborda la cultura "gaúcha" en RS, estamos tratando de la propia cultura a veces desconocida y sorprendente para algunos, al mismo tiempo estamos haciendo un puente entre el alumno y sus orígenes, reforzando su identidad, redescubriendo y valorizando su historia y resignificando el sentido de pertenencia e identificación con la lengua española.

El conocimiento más amplio de los contextos culturales permite también que el alumno tenga la mente más abierta sobre la diversidad cultural, donde mitos y prejui-

cios quedan en un segundo plano y éste a su vez, se vuelve un multiplicador y pasa a respetar y divulgar sus conocimientos sobre lo aprendido en las clases. El abordaje de los contenidos culturales es clave para estimular las relaciones interpersonales en el proceso de aprendizaje del español, contextualizando culturalmente al aprendiz y reforzando su identidad provocando así un mayor interés y motivación para aprender más.

Históricamente la región ha sido dominada por españoles y portugueses. Varias batallas, invasiones y acuerdos fueron determinando las actuales fronteras y territorios. No obstante, los habitantes mantienen muchos aspectos comunes y es a partir de la valorización de los elementos integradores de la cultura que la enseñanza de ELE podrá desarrollar un sentido de pertenencia e identificación.

Los nacidos en Rio Grande do Sul son denominados "gaúchos". La palabra "gaúcho", según Reverbel (1998) no tiene origen definido. Escritores uruguayos, argentinos y brasileños investigaron la etimología de la palabra. Existen innúmeras hipótesis de su origen, la mayoría lleva a definir al "gaúcho" como hombre del campo, proveniente de "guacho", "gauducho" o "gauderio" sin embargo cada escritor se basa sólo en hipótesis sobre su definición. Los "gaúchos" tuvieron su origen étnico entre los españoles, portugueses y los indígenas, sus costumbres primitivas se mezclaron así: del indígena heredaron el mate, las "boleaderas" y el poncho; de los europeos, el caballo y el cuchillo, y la palabra "gaúcho" fue cambiando su significado con el transcurso de la historia de RS. En un primer momento, para las autoridades y dueños de tierras, los "gaúchos" eran "(...)ladrones, contrabandistas o vagabundos" (Reverbel 1998: 113); para los comandantes de milicias o en guerras de fronteras o independencia eran lanceros, milicianos o guerreros; más adelante después de las guerras, para el hombre de la ciudad era trabajador rural, peón, pastor y habitante de los pampas; y hoy, para nosotros el "gaúcho" es un gentilicio así como lo es "carioca, gallego, paulista", etc.

La integración de estas culturas resultó en un amplio vocabulario propio de la región, dicho vocabulario nace en el cotidiano del hombre del campo. Presentamos aquí algunos ejemplos de palabras en español usadas en RS (vocabulario en común): charla, bueno, buenas, china, flaco, melena, óigale, pelear etc.

A manera de ejemplo, en RS existe el hábito de tomar mate "chimarrão": una bebida caliente y amarga que estimula rondas de convivencia y conversación; en Argentina también se toma esta bebida así como en Uruguay e incluso en Paraguay.

Uno de los principales aspectos que tienen en común los argentinos, uruguayos y brasileños de RS, es la música. Chamamé, chacareras, tangos y otros ritmos ganan sones brasileños y se transforman en la conocida música "gauchesca". Seleccionamos un fragmento de una milonga compuesta por los brasileños Matheus Alves y Ricardo Martins:

Milonga das sete faces
(...) Milonga das coxilhas
(...)
de Porto Alegre à fronteira

(...) Milonga de fundamento
que tem o cheiro de Pampa
Milonga que há muito tempo
em nosso peito se acampa
A Milonga é um Santo hino
do Oriente ao Brasil
de Gaúcho ou Argentino
Yupanqui a Vitor Ramil

Podemos identificar en el análisis de los fragmentos seleccionados que la letra de esta Milonga expresa unión, amistad y una gran identificación con la música, al llamarla de "himno" y mencionando a Yupanqui cuya nacionalidad es argentina y a Vitor Ramil, brasileño, unidos en la grandeza del pampa, sin distinciones fronterizas o nacionalistas.

De esta forma es posible que en la medida que se amplían los conocimientos sobre una nueva cultura, se promueve la quiebra de paradigmas y pensamientos fantasiosos (prejuiciosos) respecto a otros países y esto disminuye las diferencias y rivalidades superfluas, además de aumentar la percepción de identificación y respeto entre los pueblos.

La creación del Mercosur en 1991 generó un interés mayor por el aprendizaje del español entre los brasileños en especial los que tienen relaciones comerciales con Argentina, Uruguay y Paraguay. Actualmente las expectativas están en eventos como la Copa del Mundo 2014 y los Juegos Olímpicos en 2016, los cuales estimulan el crecimiento económico del país y aumentan el interés por el desarrollo del turismo y la necesidad de comunicación fluida y efectiva con los visitantes. Profesionales de las áreas del turismo, comercio y servicios han buscado capacitar sus colaboradores en ELE.

Tal vez las relaciones internacionales de Brasil con los países vecinos, permitan que habitantes de esta región se sientan más próximos de la cultura de dichos países y por esto sientan la necesidad de aprender español. La inmigración generada por el turismo, relaciones comerciales y otros motivos, generaron una necesidad de inserción cultural por medio de la lengua tanto para los brasileños como para los propios inmigrantes los cuales terminan aprendiendo la lengua portuguesa. La utilización de elementos de la cultura para el proceso de enseñanza-aprendizaje ha sido una importante herramienta para el desarrollo de las clases impartidas por los autores de este artículo. Dichos elementos han sido trabajados en los procesos y actividades, a través de programas como "PLE CULTURAL",[3] lecturas de cuentos, producciones virtuales como *blogs*,[4] (Fig.6) trabajos académicos, viajes de inmersión, (Fig.10) actividades en la cocina y en espacios públicos y culturales de la ciudad (Fig. 4 y 5).

3. PLE Cultural – proyecto en el Programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Caxias do Sul que promueve el acercamiento de la enseñanza de la lengua estudiada con la cultura de los países. Es importante señalar que esta actividad ocurre dos veces al año y siempre trata de aspectos culturales con la interacción entre los estudiantes. En la lengua española ya se ha trabajado con la cultura mexicana, peruana, argentina y muchas más. Adjuntamos algunas fotos para ejemplificar dicho proyecto. (Fig. 1,2 e 3)
4. Uno de los trabajos con blog se puede encontrar en la dirección www.espanholucs.blogspot.com

Es nuestro deseo que más profesores de ELE puedan acercarse y trabajar la cultura de su país y de los países de la lengua en estudio para que puedan ofrecer una enseñanza más próxima de la realidad y de las costumbres de los pueblos hispanohablantes.

Bibliografía

ALMEIDA FILHO, J. C. P. de (2007): Dimensões comunicativas no ensino de línguas, 4ª ed., Campinas, SP: Pontes Editores.

ALVES, M. y R. MARTINS: Milonga das sete faces [en línea]. http://www.moendadacancao.com.br/letrasM25.htm#milonga7faces [Consulta: 3 de septiembre de 2012].

BRASIL: Lei nº 11.161 de 05 de agosto de 2005. Dispõe sobre o ensino da língua espanhola [en línea]. www.inep.gov.br. [Consulta: 20 de marzo de 2012].

CERROLAZA, Ó. (2010): "Nuevos procedimientos en el aprendizaje de ELE", en Encuentro Internacional de profesores de español. Seminario práctico de área de trabajo: las nuevas tecnologías y el desarrollo de nuevas actividades para ELE, España: Edelsa, 1-10.

Costumes dos gaúchos [en línea]. http://www.cantogauderio.com.br/index.php/costumes-dos-gauchos/dicionario-gauderio.html [Consulta: 1 de septiembre de 2012].

NAVARRO, P. (2009): "Cultura con eñe: Cultura, sociocultural e intercultura en clase de ELE", Boletín de investigación y debate, nº 11 (mayo), La enseñanza del Español como LE en Quebec.

PORTAL AMIGOS DA TRADIÇÃO (2004-2013): Diccionario Gaúcho [en línea]. http://www.portalgaucho.com.br/?pg=1&act=19 [Consulta: 1 de septiembre de 2012].

REVERBEL, C. (1998): O Gaúcho, Porto Alegre: L&PM.

VIAPIANA, S. (2012): As relações entre educação e linguagem no ensino da língua espanhola, defensa el 31 de agosto de 2012, Universidade de Caxias do Sul.

WIKIPEDIA: "El Mercosur" [en línea]. www.es.wikipedia.org/wiki/Mercosur [Consulta: 4 de septiembre de 2012].

Anexos



Figura 1 PLE Cultural: Perú – preparando el cebiche



Figura 2 PLE Cultural: Perú - preparando la Causa limeña



Figura 3 PLE Cultural: Perú - Líneas de Nazca



Figura 4. Alumnos en el Teatro SESC–Caxias do Sul.



Figura 5. Después de la Pieza con los actores Colombianos.

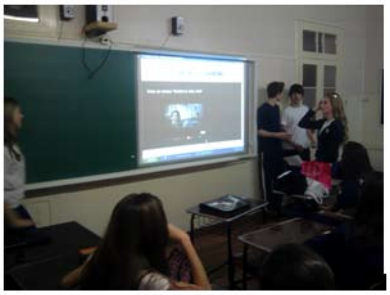

Figura 6: Presentación oral de Blog en clase.



Figura 7: Instituto Cervantes Porto Alegre



Figura 8: Danza y vestimenta típica gaúcha. Inst. Cervantes (Día E 2012)



Figura 9: La guitarra presente en las clases.



Figura 10: Colonia del Sacramento. Viaje cultural. Uruguay